

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Хрватске о сарадњи у области одбране, који је потписан у Загребу, 8. јуна 2010. године, у оригиналу на српском и хрватском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Хрватске о сарадњи у области одбране, у оригиналу на српском језику гласи:

## **СПОРАЗУМ**

### **ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ**

Влада Републике Србије и Влада Републике Хрватске (у даљем тексту: „Стране”),

имајући у виду потребу да допринесу јачању мира, стабилности и развоју односа између земаља у Европи и свету у духу Повеље Уједињених нација,

оцењујући позитивно процесе интеграције у Европи,

изражавајући жељу за обострано корисном сарадњом заснованом на узајамном поштовању и поверењу,

наглашавајући потребу за свеобухватном сарадњом кроз јачање поверења и мере изградње безбедности,

договориле су се о следећем:

#### **Члан 1.**

##### **Обим Споразума**

Сарадња сагласно овом споразуму заснива се на принципу узајамног поштовања и равноправности и реализује се у складу са националним законодавством држава Страна, као и правилима и принципима међународног права.

#### **Члан 2.**

##### **Дефиниције**

Термини који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

- 1) Држава-пошиљалац - држава која шаље особље, средства и опрему на територију Државе-примаоца у циљу реализације овог споразума;
- 2) Држава-прималац - држава на чијој територији се налазе особље, средства и опрема Државе-пошиљалоца у циљу реализације овог споразума;
- 3) Особље - лица запослена у институцијама и органима Страна.

#### **Члан 3.**

##### **Области сарадње**

Сарадња сагласно овом споразуму оствариваће се у следећим областима:

- 1) безбедносна политика и планирање одбране;
- 2) војнонаучна сарадња;
- 3) војно образовање;
- 4) војна медицина;
- 5) сарадња војних полиција;

- 6) операције за подршку миру;
- 7) сарадња у области атомско-биолошко-хемијске заштите;
- 8) војно-техничка сарадња;
- 9) друге области од заједничког интереса о којима се Стране или надлежни органи договоре.

#### **Члан 4.**

##### **Облици сарадње**

Сарадња сагласно овом споразуму оствариваће се кроз следеће облике:

- 1) званичне посете представника Страна;
- 2) радни састанци, семинари и конференције;
- 3) програми обуке и образовања;
- 4) учешће на вежбама;
- 5) други начини о којима се Стране или надлежни органи договоре.

#### **Члан 5.**

##### **Спровођење Споразума**

- (1) За спровођење овог споразума надлежни су Министарство одбране Републике Србије и Министарство одбране Републике Хрватске (у даљем тексту: „надлежни органи”).
- (2) Ради реализације овог споразума, надлежни органи Страна могу да закључе протоколе и друге додатне уговоре.

#### **Члан 6.**

##### **Годишњи планови билатералне сарадње у области одбране**

На основу овог споразума, а сагласно специфичним потребама, надлежни органи Страна израђиваће годишње планове билатералне сарадње у области одбране.

#### **Члан 7.**

##### **Поступање са тајним подацима**

- (1) Стране ће у складу са овим споразумом и прописима својих земаља предузети све потребне мере којима се обезбеђује и одржава тајност података размењених током сарадње и спровођења овог споразума. Ни једна од Страна неће било којој трећој страни преносити тајне податке размењене током спровођења овог споразума, без писане сагласности друге Стране.
- (2) Особље Државе-пошиљаоца поштоваће прописе Државе-примаоца који се односе на заштиту тајних података. Они ће такође поштовати и упутства Државе-примаоца по којима се може ускратити приступ тајним подацима одређеног степена тајности. У случају било каквог одступања од наведеног, Држава-прималац ће обавестити Државу-пошиљаоца ради покретања

одговарајућег поступка. Држава-прималац може захтевати да репатријација таквог особља буде одмах извршена.

(3) Током реализације сарадње сагласно овом споразуму, Стране могу размењивати тајне податке степена тајности „ИНТЕРНО/ОГРАНИЧЕНО”. Сва остала питања, као и појединости везане за размену и заштиту тајних података, Стране ће договорити посебним споразумом.

## **Члан 8.**

### **Финансијска питања**

(1) Свака од Страна и/или њени надлежни органи, сносиће своје трошкове у вези са реализацијом активности сагласно овом споразуму, односно додатних техничких договора на нивоу надлежних органа, а сагласно годишњим плановима билатералне сарадње у области одбране.

(2) Додатним техничким договорима из става 1. овог члана, Стране и/или надлежни органи могу се договорити о другачијој подели трошкова за одређене активности.

## **Члан 9.**

### **Медицинска заштита**

У случају потребе, Држава-прималац пружиће особљу Државе-пошиљаоца хитну медицинску помоћ на начин како је пружа припадницима оружаних снага Државе-примаоца, односно у складу са билатералним уговором о социјалном осигурању између држава Страна, док борави на њеној територији у циљу реализације овог споразума, додатних уговора и годишњих планова билатералне сарадње у области одбране.

## **Члан 10.**

### **Накнада штете**

Ако за време извођења активности, у складу са овим споразумом, односно додатним уговорима и годишњим плановима билатералне сарадње у области одбране, настане било каква штета на имовини Страна, повреда или смрт особља неке од Страна, свака од Страна ће сносити трошкове штете, повреде или смрти настале на сопственој имовини или нанете сопственом особљу. Уколико је штета настала као последица грубих пропуста, лошег поступања или тешког немара, Страна чије је особље или имовина изазвало штету, повреду или смрт сносиће трошкове накнаде штете другој Страни.

## **Члан 11.**

### **Јурисдикција**

(1) За време боравка на територији Државе-примаоца, особље Државе-пошиљаоца ће поштовати прописе, праксу и обичаје Државе-примаоца.

(2) Док борави на територији Државе-примаоца, особље Државе-пошиљаоца дисциплински је одговорно свом претпостављеном старешини, односно изасланику одбране на територији Државе-примаоца. Претпостављени

старешина, односно изасланик одбране на територији Државе-примаоца има право да предузме дисциплинске мере против свог особља, на одговарајући начин, у складу са националним законодавством.

## **Члан 12.**

### **Спорови**

Спорове који евентуално буду настали у вези са тумачењем или применом овог споразума, додатних уговора или годишњих планова билатералне сарадње у области одбране, Стране и/или надлежни органи ће решавати консултацијама и преговорима.

## **Члан 13.**

### **Измене и допуне**

Стране могу да измене и допуне овај споразум у било које време, заједничком писаном сагласношћу. Усаглашене измене и допуне ће ступити на снагу у складу са чланом 14. овог споразума.

## **Члан 14.**

### **Завршне одредбе**

(1) Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења којим се Стране међусобно обавештавају, дипломатским путем, да су у складу са својим националним законодавством спровеле поступак који је неопходан за ступање на снагу Споразума.

(2) Споразум ће се привремено примењивати од дана потписивања.

(3) Овај споразум се закључује на неодређени период.

(4) Свака од Страна може да откаже овај споразум писаним обавештењем другој Страни дипломатским путем. Отказ Споразума ступа на снагу шест месеци од датума пријема таквог писаног обавештења.

Потписано у Загребу, 8. јуна 2010. године, у два оригинална примерка сваки на српском и хрватском језику, при чему су оба текста подједнако важећа.

**ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**Драган Шутановац, с.р.  
министар одбране**

**ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ**

**Бранко Вукелић, с.р.  
министар одбране**

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.